

as they occur in authentic contexts. Students thus gain a more complete picture of the ways in which the elements of the language work together to convey meaning.

Reading for content information: Students' purpose for reading in their native language is often to obtain information about a subject they are studying, and this purpose can be useful in the language learning classroom as well. Reading for content information in the language classroom gives students both authentic reading material and an authentic purpose for reading.

Thus, teachers would find it so helpful to integrate these motivational strategies in their classrooms and help their pupils make the most of their language learning. Motivation is the key in teaching. Whether in teaching listening, speaking, reading, writing or grammar, if motivation is not aroused, the expected teaching results will not be gained.

References

1. Bohike D. Reading and Writing Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
2. Spolsky B. Conditions for Second Language Learning. Oxford University Press, 1989.

УДК 811

*М. Т. Джумашев (Нукус, Узбекистан)
Каракалпакский государственный университет*

Пословицы и поговорки в сопоставлении с фразеологизмами: общее и различное

Статья посвящена рассмотрению пословиц и поговорок в сравнении с фразеологическими единицами. Автор обосновывает точку зрения, что пословицы, поговорки и устойчивые выражения (фразеологизмы) – это разные явления.

Ключевые слова: пословица, поговорка, фразеологизм, классификация

Общеизвестно, что фразеологизмы отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность. Правильное и умелое использование пословиц и поговорок в речи придает ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность. К сожалению, многие строят свою речь по стандартным схемам, не стараясь избегать общепринятых штампов и забывая о том, что существует живая эмоциональная речь. Кроме того, необ-

ходимо учитывать и то обстоятельство, что одна из основных задач коммуникации состоит не только в передаче информации собеседнику, но и в выражении своего отношения к предмету речи, оценки тех или иных фактов.

Пословицы и поговорки уходят своими корнями в глубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

А.Н. Афанасьев писал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [3, с. 15].

Пословица – краткое, ритмически организованное, устойчивое, то есть воспроизводимое в речи, образное изречение, которое обладает способностью к многозначному употреблению на основе аналогии. Предмет высказывания рассматривается в свете общепризнанной истины, выраженной пословицей. Кроме того, пословица, как правило, имеет особую композицию, зачастую подкрепленную ритмом, рифмой, а также такими выразительными средствами, как ассонанс, аллитерация, синтаксический параллелизм. Все это обуславливает идейно-эмоциональный характер данных изречений [4, с. 149].

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Автор «Англо-русского фразеологического словаря с тематической классификацией» П. П. Литвинов [1] использует простую тематическую классификацию пословиц. В её основу положено разделение всего отобранного материала (около 3500 выражений) на 13 групп. В свою очередь каждая из групп разбивается на подгруппы: интеллект, мышление; эмоции, чувства; восприятие окружающего мира, оценка действительности; работа; время; количество; качество; счастье, успех; мораль; поведение; отношения между людьми; информация; борьба.

У каждой пословицы и поговорки существует предметно-тематическая область, вне которой их в речи не используют, хотя переносный смысл их мог бы «покрыть» и другие жизненные явления. В тематике пословиц и по-

говорок отражается история народа, народный быт, а также понятия, отражающие картину мира данного народа.

У каждой пословицы своя задача, каждое изречение было создано с определенной целью. По значению пословицы могут быть различными. Например, можно выделить следующие группы:

1) пословицы-предупреждения:

If you sing before breakfast, you will cry before night;

Если ты будешь петь до завтрака, ты будешь плакать до ночи;

2) пословицы-обобщения, которые подытоживают народный опыт:

Hell is paved with good intentions;

Благими намерениями вымощена дорога в ад;

Who chatters to you, will chatter of you;

Кто сплетничает с вами, тот будет судачить и о вас;

3) пословицы, высмеивающие какие-либо качества:

Everyone calls his own geese swans;

Всякий кулик своё болото хвалит;

Liars should have good memories;

Лжецам нужна хорошая память;

4) пословицы, описывающие состояние человека:

You look like a cat after it has eaten a canary;

Ты светишься от счастья;

5) пословицы-советы:

Don't trouble trouble till trouble troubles you;

Не буди лихо, пока оно тихо.

В свою очередь фразеологические обороты, как правило, используются в художественной литературе и публицистике. Их перевод на иностранные языки нередко составляет большую практическую трудность, так как многим фразеологизмам присуща иносказательность, идиоматичность, когда прямой перевод слов, входящих в устойчивое сочетание, не передает тех смысловых и стилистических оттенков, которые присущи выражению в целом. В каждом языке существуют такие устойчивые обороты, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова в отдельности и ясна связывающая слова грамматическая конструкция. При буквальном переводе смысл такой фразы остается непонятным и странным. Кроме того, образы, лежащие в основе фразеологических оборотов, в разных языках различны и часто не имеют себе соответствий.

Итак, пословицы, поговорки и устойчивые выражения (фразеологизмы) – это разные явления.

Пословицы и поговорки играют существенную роль в процессе коммуникации, делают речь более живой и выразительной. По форме это всегда законченные суждения, которые являются своеобразными «иллюстрациями» различных жизненных ситуаций, носят характер обобщения, указывая на то, что данное явление типично, давно известно и в культуре народа ему дана оценка, выраженная определенной словесной формулой. Таким образом, пословицы и поговорки – это собрание, хранилище народной мудрости, то есть факт не языка, а культуры.

Фразеологизмы являются единицами языка. Они не представляют собой законченного суждения, а имеют форму словосочетания и «встраиваются» в высказывание, делая его более выразительным, ярким, образным. Фразеологизмы, в отличие от пословиц и поговорок, эквивалентны понятию. Овладеть фразеологическими средствами иностранного языка – значит достичь высокой степени владения им, так как фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения языка.

Литература

1. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П. П. Литвинов. М.: Яхонт, 2000. 448 с.
2. Архангельский В. А. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов н/Д: Изд-во Ростов. ун-та, 1964. 316 с.
3. Афанасьев А. Н. Происхождение мифа. М.: Высш. шк., 1996. 150 с.
4. Деева И. М. English Proverbs and How to Use Them. Л.: Просвещение, 1970. С. 11-15.

УДК 81'25

*D. A. Jaksulikova (Nukus, Uzbekistan)
Karakalpak State University*

“False friends” of the translator on the example of phraseological units

В статье представлен анализ «ложных друзей» переводчика и рассмотрены трудности в процессе перевода фразеологических единиц, устойчивых выражений и идиом.

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», фразеологическая единица, перевод, выражение, идиома